

## JOACHIM SARTORIUS

### Avrupa'da Kültürel Alanın Genişletilmesi İçin For a Widening of the Cultural Space in Europe

157

Joachim Sartorius

Yazar ve  
Akademischer  
Austauschdienst,  
Berliner  
Künstler-  
program'ın  
yöneticisi.  
Berlin'de  
oturuyor,  
Almanya  
doğumlu.

Writer and director  
of Deutscher  
Akademischer  
Austauschdienst,  
Berliner  
Künstlerprogramm  
lives in Berlin, born  
in Germany

Avrupa çok eskiden beri kültürel bir bütün olarak yaşayagelmıştır. Biz de günlük çalışmalarımızda sanatçı değiş tokuşunu geliştirirken, uluslararası iletişim ağlarının kurulmasına yardım ederken, burada yaptığımız türden sempozyumlar düzenlerken bu bütünlüğü esas alıyoruz... Avrupa bir iç pazar olarak muazzam bir mekanizma oluşturacak ve inanılmaz ölçekte bir güce sahip olacaktır. Ne var ki, Jacques Delors'un dediği gibi, "Bir iç pazara aşık olamazsınız". Konunun özü işte tam budur. Zira Topluluk şu anda hiç de çekici değildir. Öyleyse, yepyeni kaynaklardan esinlenen bir Avrupa Kültürünün oluşturulması gerekir, ancak böyle bir kültür çekim gücü taşıyabilir ve Kıtanın dört bir yanında başgösteren yıkıcı nitelikli ırkçı, milliyetçi ve ayrılıkçı akımları dizginleyebilir. Bu nedenle, akıllı bir Avrupa politikasının "kültür"ü dışarlayamayacağı kanısındayım; çünkü bu kültürel alan, ekonomik istikrarın üzerinde (ya da diyelim ki, dışında) amaçlar taşıyan ve hepimizi şimdiden heyecanlandıran beklentilerin bir forumudur. Kültür bize – terimi hoşgörün – ekmeğin yanında sunulan şaraptır.

Bu şarabı memnurlukla kabul etmeliyiz. Bir Avrupa Kültürü Politikası'na evet demeliyiz. Kıtanın tüm Kültür Bakanlarının toplanarak ortak bir Avrupa Kültür Fonu için karar vermelerini istemeliyiz. Bu fonların sunacağı parasal olanaklar sayesinde, varolan ulusal ve yerel kültür politikalarının ötesinde, örneğin şu gibi ortak kültür çalışmalarının yapılabilmesi mümkün olacaktır:

– Oluşturulacak bir sanatçılar için hareket olanağı fonu ile (kültürel bir ERASMUS programıyla) tüm Avrupa'da (AT sınırlarıyla kısıtlı kalmayacak şekilde) kültürler arasında diyalogların desteklenmesi,

Europe as a cultural unity has been existing for a long time. In our daily work we naturally refer to this unity in promoting artists exchange, in helping to set up transnational networks, in organizing symposiums such as this one... The Europe of the internal market will be a gigantic economic machinery, an incredibly powerful machinery too. There is the famous dictum of Jacques Delors: "You do not fall in love with an internal market". That's it, precisely. The Community, at present, has no appeal. A newly inspired European culture is necessary; it might have a power of attraction, which can counterbalance the self-destructive, racist, nationalist and separatist movements, showing up everywhere in Europe nowadays. Therefore I am convinced that a wise European policy cannot exclude "culture": it is the forum for all aspirations, whose aims are above (or beyond?) economic stability, – aspirations which make our heart beat. Culture is – forgive the metaphor – the wine, offered with the bread.

We should say yes to this wine. We should say yes to a Cultural Policy in Europe. We should ask for all Ministers of Culture in Europe to get together and decide about setting up a European Cultural Fund. This fund should finance cultural actions, which supplement national and regional cultural policies, i.e.:

- setting up a Mobility Fund for Artists (a cultural ERASMUS-Programme) throughout Europe, which should support the dialogue of all cultures on a very large scale (not confined to EC borders).
- subsidizing transnational networks (again not confined to EC borders)
- subsidizing literary translation throughout Europe, with a special fund to translate Western European literature in Central and

Yazarın  
"Avrupa  
Düzeyinde  
Kültür  
Politikaları"  
adlı  
makalesinden  
kendini seçtiği  
bölüm.  
The passage  
selected by the  
author from his  
article titled  
"Cultural  
Policies On a  
European Level.

**JOACHIM SARTORIUS**

- (gene AT sınırlarını aşacak ölçekte) uluslararası iletişim şebekeleri için sübvansiyonların elde edilmesi,
- bütün Avrupa için özel bir çeviri fonunun kurulmasıyla, Batı Avrupa edebiyatının Orta ve Doğu Avrupa dillerine çevrilmesi (o ülkelerin edebiyat yapıtlarının da Batı Avrupa'ya aktarılması), bir başka fon aracılığıyla da Orta Avrupa kütüphanelerine (data bankası vb. gibi) geniş çaplı yardımların yapılması,
- ortak kültür mirasımızı korumak amacıyla pilot programlar için finansmanların oluşturulması,
- Türkiye, Polonya, Macaristan, Çek ve Slovak devletleri gibi Avrupa Topluluğu'yla çok yakın ilişkiler içinde bulunan ülkelerle AT arasında ortak programların düzenlenmesi.

**Eastern European languages (and vice versa) and a second special fund to help Central European libraries on a large scale (data banks etc.)**

**- financing pilot programmes for protecting, common cultural heritage**

**- setting up EC cooperation programmes with the countries of the European Community like Turkey, Poland, Hungary, the Czech and Slovak States and fill them with life, with bristling activities.**